

CABECERA

YACIMIENTO: Real Convento de Santa Clara (Tordesillas, Valladolid)

MUNICIPIO: Tordesillas

PROVINCIA: Valladolid

REF. AEHTAM:

REFERENCIA: AEHTAM 5002; CIHM 3, 191

N. INV: Real Convento de Santa Clara (Tordesillas, Valladolid)

TIPO YACIMIENTO: MONASTERIO

OBJETO: Retablo

TIPO:

GENERALIDADES

MATERIAL: Madera policromada

SOPORTE: Retablo

TIPO DE EPÍGRAFE: Explanatio

TÉCNICA: PINTADO

DIMENSIONES DEL OBJETO:

DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:

NÚMERO DE LÍNEAS: 1

H. MAX. LETRA:

H. MIN. LETRA:

RESPONS. EPIGR.:

REVISORES:

RESPONS. ARQUEOL.:

CONSERV. EPG.: Original

CONS. ARQ.: B

INSCRIPCIONES ADICIONALES:

NUM. INSCRIPCIONES: 1

FORMA: Rectangular

DIRECCIÓN ESCRITURA:

REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

Vulnerat(us) est p(ro)ter iniquitatis nostras

Texto dado por CIHM 3, 191.

APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:

Fue herido a causa de nuestras maldades.

Traducción dada por CIHM 3, 191.

COMENTARIO:

La frase está tomada de Is 53, 5.

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: CIHM 3, 191.

SIGNARIO: LATINO

SEPARADORES:

LENGUA: LATIN

NÚM. TEXTOS: 1

METROLOGIA:

OBSERV. EPIGRÁFICAS: Tabla del retablo de la capilla del contador Saldaña que representa al profeta Isaías. Se halla situada en el interior de la puerta derecha del remate. Texto dispuesto a lo largo de la filacteria que porta el profeta.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Escritura gótica minúscula formada pintada en negro.

Destaca la aparición del capelo curvo en la a, así como el uso de trazos ornamentales verticales en los extremos de algunas letras (e, t, s). Se emplean como abreviaturas el signo carolino con valor -us y la p con línea curva a la izquierda con valor de pro.

A nivel lingüístico, se advierten dos errores en el latín. Por un lado, se ha suprimido la p final de la primera sílaba en propter y por otro el acusativo plural (iniquitates) ha sido sustituido, aunque la lectura es incierta, por el genitivo de su singular (iniquitatis).

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

DATACIÓN: Segunda mitad del siglo XV.

CRIT. DAT.:

CONTEXTO HALLAZGO: Tabla del retablo de la capilla del contador Saldaña, en el Real Convento de Santa Clara (Tordesillas, Valladolid), que representa al profeta Isaías. Se halla situada en el interior de la puerta derecha del remate.

OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 5002; CIHM 3, 191;

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES



L134INS191